

Joanna Mrzyk, Martyna Paszek

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 77-82

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balabán Jan:** *Zeptej se táty / Zapytaj taty*. Tłum. Olga Czernikow. Wrocław, Czeskie Klimaty, 2013, 240 s. [proza].
2. **Bondy Ergon:** *Šaman / Szaman*. Tłum. Justyna Sztela. Kraków, Korporacja Ha!Art, 2013, 224 s. [proza].
3. **Chyba / Bląd**, scenariusz: Vojtěch Mašek, Marek Šindelka, rysunek: Matěj Lipavský, Pure Beauty. Kraków, Korporacja Ha!Art, 2013, 300 s. [komiks].
4. **Čapek Karel:** *Věc Makropulos / Sprawa Makropulos*. Tłum. Jan Gondowic. Warszawa, Biblioteka Teatru Wielkiego — Opery Narodowej Axis Mundi, 2013, 100 s. [dramat].
5. **Hakl Emil:** *Pravidla směšného chování / Zasady śmiesznego zachowania*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2013, 196 s. [proza].
6. **Halík Tomáš:** *Hurra, nie jestem Bogiem!**. Tłum. Tomasz Dostatni, Andrzej Babuchowski, Leszek Engelking, Juliusz Zychowicz. Warszawa, Agora, 2013, 176 s. [wybór esejów].
7. **Havel Václav:** *Letní přemítání / Letnie rozmyślania*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2013, 176 s. [esej].
8. **Hošková-Weissowá Helga:** *Deník 1938—1945. Příběh dívky, která přežila holocaust / Dziennik Helgi. Świadectwo dziewczynki o życiu w obozach koncentracyjnych*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Kraków, Insignis Media, 2013, 256 s. [proza].
9. **Hůlová Petra:** *Umělohmotný třípokoj / Plastikowe M3, czyli czeska pornografia*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2013, 160 s. [proza].
10. **Kundera Milan:** *Kniha smíchu a zapomnění / Księga śmiechu i zapomnienia*. Tłum. Piotr Godlewski, Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, W.A.B., 2013, 324 s. [proza].
11. **Pilátová Markéta:** *Žluté oči vedou domů / Żółte oczy prowadzą do domu*. Tłum. Tomasz Grabiński, Katarzyna Dudzic. Wrocław, Czeskie Klimaty, 2013, 250 s. [proza].

12. **Rudiš Jaroslav:** *Grandhotel / Grandhotel*. Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Czeskie Klimaty, 2013, 238 s. [proza].
13. **Rudiš Jaroslav:** *Konec punku v Helsinkách / Koniec punku w Helsinkach*. Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Czeskie Klimaty, 2013, 300 s. [proza].
14. **Svěrák Zdeněk:** *Radovanovy radovánky / Ucieszki Cieszka*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Dwie Siostry, 2013, 144 s. [proza].
15. **Šabach Petr:** *Máslem dolů / Masłem do dołu*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2013, 210 s. [proza].
16. **Šašek Miroslav:** *This is Paris / Oto jest Paryż*. Tłum. Maciej Byliniak. Warszawa, Dwie Siostry, 2013, 56 s. [proza].
17. **Šmaus Martin:** *Děvčátko, rozdělej ohniček / Dziewczynko, roznieć ogieniek*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Czeskie Klimaty, 2013, 334 s. [proza].
18. **Topol Jáchym:** *Chladnou zemí / Warsztat diabła*. Tłum. Leszek Engelking. Warszawa, W.A.B., 2013, 192 s. [proza].
19. **Topol Jáchym:** *Valčík na rozloučenou / Walc pożegnalny*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, W.A.B., 2013, 296 s. [proza].
20. **Žamboch Miroslav:** *Visio in Extremi / Percepcja*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2013, 480 s. [proza].
21. **Žamboch Miroslav:** *Život je jinde / Życie jest gdzie indziej*. Tłum. Jacek Illg. Warszawa, W.A.B., 2013, 460 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Almanach Prowincjonalny”, kwiecień 2013, nr 17.

Chrobák Jakub

Domů II. Janu Balabánovi / Do domu. Dla Jana Balabána, s. 118.

Ještě podzim. Petru Hruškovi / Jeszcze jesień. Dla Petra Hruški, s. 119.

Večer / Wieczór. Tłum. Julia Różewicz, s. 119 [poezja].

Kašpárková Ivana

...S okny dokořán / ...Z oknem na oścież, s. 116.

Skok do ticha / Skok do ciszy, s. 116.

... v baletu / ... w balecie, s. 117.

Zmačkané zazraky / Pomięte cuda. Tłum. Julia Różewicz, s. 117 [poezja].

Křížek Václav Maximilian

*** *(Jak krásný den...)* / *** *(Cóż za piękny dzień...)*, s. 128.

Poledne / Południe, s. 129 [poezja].

Příjezd / Przyjazd, s. 130 [proza].

Všehovšednost / Wszepowszedniość. Tłum. Julia Różewicz, s. 128 [poezja].

Mazurek Richard

Fräulein / Fräulein, s. 126.

Jsem / Jestem, s. 126.

Snídaně / Śniadanie. Tłum. Julia Różewicz, s. 127 [poezja].

Montagová Kristýna

I. (důsledky toho...) / I. (skutki do ciebie...), s. 120.

III. (tušení karibských radovánek...) / III. (poczucie karaibskiej swawoli...), s. 120.

IV. (odhalenými rameny...) / IV. (przez odsłonięte ramiona...), s. 120.

VI. (vteřiny nadrobno nastrouháme...) / VI. (drobno utrżemy chwile...). Tłum. Julia Różewicz, s. 121 [poezja].

Motúzová Veronika

Kawiarnia. Tłum. Julia Różewicz, s. 124—125 [proza].

Pačková Linda

[z tomu *Atomy*]

I. Tvůj mrtvý pohled / I. Twoje martwe spojrzenie, s. 122.

IV. Odcizený invalidní vozík / IV. Skradziony wózek inwalidzki, s. 122.

V. Na zadním sedadle / V. Na tylnym siedzeniu, s. 123.

VI. Procházíš / VI. Przechodzisz. Tłum. Julia Różewicz, s. 123 [poezja].

Paterová Natálie

*** (*Pro případ nouze...*) / *** (*W razie konieczności...*), s. 131.

Nemocnice Motal / Szpital Motal, s. 131.

Ráno / Rano. Tłum. Julia Różewicz, s. 131 [poezja].

Šťastná Irena

*** (*Holka po obrně...*) / *** (*Dziewczyna po polio...*), s. 115.

*** (*Slabé přešité světlo...*) / *** (*Slabe przeszyte światło...*), s. 114.

*** (*V zástěrce nad kolena...*) / *** (*W fartuchu nad kolana...*), s. 114.

Daniela / Daniela. Tłum. Julia Różewicz, s. 115 [poezja].

2. „Almanach Prowincjonalny”, listopad 2013, nr 18.

Březinská Sylvie

*** (*At' septám či hulákám...*) / *** (*Czy szepcę czy wrzeszczę...*), s. 160.

*** (*Čím dál víc...*) / *** (*Coraz bardziej...*), s. 160.

Návrat / Powrót, s. 160.

Zmizel... / Zniknął... Tłum. Julia Różewicz, s. 160 [poezja].

Chrobák Jakub

Milostná / Miłosny, s. 169.

Možna báseň? / Może wiersz?, s. 168.

Na nebi bezhvězdém / Na niebie tym bez gwiazd, s. 168.

Podzim nedáš. Zase Petrovi / Nie dasz rady na jesień. Znowu dla Petra, s. 169.

U bludných cest / Na manowcach. Tłum. Julia Różewicz, s. 168 [poezja].

Kašpárková Ivana

*** (*Vši silou tahám...*) / *** (*Z całej siły pociągam...*), s. 165.

Dnes ráno / Dziś rano, s. 164.

Když tančí / Kdy tańczy, s. 165.

Padlá za slast / Padła za rozkoszyznę, s. 164.

V lednu / W styczniu. Tłum. Julia Różewicz, s. 165 [poezja].

Křivánek Vladimír

[z tomu *Dozrávání slov*]

III. (Jako leklé ryby...) / *III. (Niczym śnięte ryby...)*, s. 43.

XII. (Bílý květ lekninu...) / *XII. (Nenufar z głową białą...)*, s. 43.

[z tomu *Smysly*]

A znovu jaro / I znowu wiosna.

Con Sordino / Con Sordino.

Vlášenska / Wsuwka, s. 45.

[z tomu *Šampanské básníkům*]

Krčma / Karczma, s. 42.

Příběh / Historia, s. 42.

Rytmy / Rytmy, s. 42.

Stud / Wstyd, s. 42.

[z tomu *Vino je vino*]

VI. (Lži, ještě chvíli lži...) / *VI. (Kłam, jeszcze chwilę kłam...)*, s. 44.

VIII. (Noc sahá ke hvězdám...) / *VIII. (Noc czernią do gwiazd zionie)*. Tłum.

Julia Różewicz, s. 44 [poezja].

Květoňová Eva

Marnost / Marność. Tłum. Julia Różewicz, s. 161 [poezja].

Luňáčková Alžběta

A uvnitř to hořelo... / (A w środku płonąłam...), s. 158.

Bylo to ubývání... / To było ubywanie..., s. 159.

Jsi churavý... / (Chronicznie chory...), s. 158.

Jsi dřevno, jež neotesán... / (Jesteś drewnem, którego nie ociosam...), s. 158.

Když ráno zametáš dvorek... / Gdy rano zamiatasz dziedziniec..., s. 159.

Neptáš se mě... / (Nie pytasz mnie...), s. 158.

Přišlo to náhle... / Przyszło tak nagle... Tłum. Julia Różewicz, s. 159 [poezja].

Martinek Lubomír

*Bohuslav Reynek. Samotář z Petrkova / Bohuslav Reynek. Samotnik z Petrko-
va*. Tłum. Marta Banasiak, s. 136—153 [biografia].

Matúzová Veronika

Barevný skelet... / Szkielet kolorowy...

Kamenolom... / Kamieniołom...

Raná touha... / Poranna žádza...

Smířit se s časem... / Pogodzić się z czasem... Tłum. Julia Różewicz, s. 157 [poezja].

Mazurek Richard

Babička / Babcia, s. 156.

Tranoscius / Tranoscus. Tłum. Julia Różewicz, s. 156 [poezja].

Montagová Kristýna

I. Slzy moudřejší bez pláče... / I. Łzy mądrzejsze bez płaczu..., s. 166.

II. Zábradlí o podlehnutí nerozhoduje... / II. Bariera nie decyduje o uległości..., s. 166.

IV. Dny mají kšandy... / IV. Dni noszą szelki..., s. 166.

VII. Odhozeno proti slunci... / VII. Wyrzucone przez słońce..., s. 167.

IX. Umaštění únavou... / IX. Umazani zmęczeniem..., s. 167.

X. mám hlinu ve vlasech?... / X. a mam we włosach il?... Tłum. Julia Różewicz, s. 167 [poezja].

Pačková Linda

[z cyklu *Atomy*]

Češi dali gól / Czesi strzelili gola, s. 170 [proza].

Novoročný / Noworoczny, s. 171 [poezja].

Rukavice / Rękawiczka. Tłum. Julia Różewicz, s. 171 [poezja].

Šťastná Irena

*Sok grejpprutowy**. Tłum. Julia Różewicz, s. 122—125 [proza].

Zahradníček Jan

*Adoracja Krzyża**. Tłum. Józef Waczków [fragment wstępu do wywiadu Andrzeja Babuchowskiego z Milošem Doležalem pt. *Co się stało w Czyhoszczy?*], s. 108 [poezja].

3. „Dialog” 2013, nr 7—8 (680—681).

Kolečko Petr

Bohové hokej nehrají / Bogowie nie grają w hokeja. Tłum. Hanna i Štefan Adamikowie, s. 172—204 [dramat].

Nagy Walter

*Zaginiona Czechosłowacja?**. Tłum. Hanna i Štefan Adamikowie, s. 111—115 [esej].

Sikora Roman

Zpověď masochisty / Spowiedź masochisty. Tłum. Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Elżbieta Zimna, s. 116—155 [dramat].

Zelenka Petr

Ohrožené druhy / Skutki uboczne. Tłum. Krystyna Krauze, s. 205—263 [dramat].

4. „Podkowieński Magazyn Kulturalny” (zima 2013), nr 70.

Janouch Gustav

Gespräche mit Kafka (fragmenty) / Spotkania z Franzem Kafką (fragmenty).

Tłum. [z j. niem.] Andrzej Bogusławski [proza].

5. „Przegląd Filozoficzno-Literacki” 2013, nr 1—2.

Klíma Ladislav

Vlastní životopis filosofa Ladislava Klímy [fragment] / Żywot własny [fragment]. Przeł. Mateusz Chmurski, s. 31—48 [proza].

Opracowały Joanna Mrzyk i Martyna Paszek